Porównanie tłumaczeń Jana 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wy więc teraz ― smutek macie, znów zaś zobaczę was, i będzie rozradowane wasze ― serce, i ― radości waszej nikt [nie] zabiera od was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wy więc smutek wprawdzie teraz macie znów zaś zobaczę was i będzie rozradowane wasze serce i radość wam nikt zabiera od was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zatem i wy teraz przeżywacie smutek,\* znów jednak was zobaczę\*\* i wasze serce rozraduje się,\*\*\* a waszej radości nikt wam (już) nie odbierze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wy więc teraz wprawdzie smutek macie, znów jednak zobaczę was, i uraduje się wasze serce, i radości waszej nikt (nie) zabiera od was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wy więc smutek wprawdzie teraz macie znów zaś zobaczę was i będzie rozradowane wasze serce i radość wam nikt zabiera od was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie wy teraz przeżywacie smutek. Znów jednak was zobaczę i będziecie się cieszyć całym sercem, a waszej radości nikt was już nie pozbawi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wy teraz się smucicie, ale znowu was zobaczę i wasze serce będzie się radowało, a nikt nie odbierze wam waszej radości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wy teraz smutek macie; ale zasię ujrzę was, a będzie się radowało serce wasze, a radości waszej nikt nie odejmie od was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wy tedy teraz wprawdzie smutek macie: lecz zasię oglądam was, a będzie się radowało serce wasze, a radości waszej żaden od was nie odejmie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także i wy teraz doznajecie smutku. Znowu jednak was zobaczę i rozraduje się serce wasze, a radości waszej nikt wam nie zdoła odebrać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wy teraz się smucicie, lecz znowu ujrzę was, i będzie się radowało serce wasze, a nikt nie odbierze wam radości waszej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz wprawdzie się smucicie, lecz znowu was zobaczę i uraduje się wasze serce, a waszej radości nikt wam nie odbierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie i wy - teraz się smucicie, lecz Ja znów was zobaczę i wtedy wasze serce będzie się radowało, a nikt nie pozbawi was tej radości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy też teraz cierpicie bóle, jednak znowu odwiedzę was i rozraduje się wasze serce, i nikt wam nie odbierze tej waszej radości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy także martwicie się teraz, ale gdy was znów zobaczę, będziecie się cieszyć i nikt nie pozbawi was tej radości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak też i wy teraz jesteście smutni, ale zobaczę was znowu i serce wasze się rozraduje, a waszej radości nikt wam nie odbierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви, отже, смуток маєте нині. Та знову побачу вас, - і зрадіє ваше серце, і вашої радости вже ніхто не забере від вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wy więc teraz wprawdzie przykrość macie; na powrót zaś ujrzę was, i będzie rozkosznie wychodziło z środka wasze serce, i tę rozkosz waszą nikt nie unosi od was. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wy także macie teraz smutek, ale znów was zobaczę i będzie się radowało wasze serce, a wtedy waszej radości już nikt od was nie zabiera. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Toteż wy rzeczywiście odczuwacie teraz żal, ale ja znowu was zobaczę. Wtedy wasze serca wypełnią się radością i nikt nie odbierze wam waszej radości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż więc i wy co prawda się smucicie, ale ja was znowu zobaczę i wasze serca będą się radować, a waszej radości nikt wam nie odbierze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz przytłacza was smutek, ale gdy zobaczę was znowu, wasze serca napełnią się radością—radością, której już nikt nie zdoła wam odebrać. |

1. 1) <x>500 16:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 35:10</x>; <x>290 66:14</x>; <x>500 20:20</x> [↑](#footnote-ref-4)